



Máster Universitario en Interpretación de Conferencias

Universidad de Granada

INFORMACIÓN CURRICULAR DEL PROFESORADO

Nombre:	Eloísa Monteoliva García
Universidad/Organismo:	Heriot-Watt University (Escocia, Reino Unido).
Categoría contractual:	Assistant Professor (Profesora Ayudante Doctora)
Experiencia Docente:	<p><u>Curso 2021-2022 en Heriot-Watt University (profesora ayudante doctora)</u></p> <p>- <u>Asignaturas de posgrado:</u> <i>Generic Skills lectures: Applied Professional Skills for Conference Interpreters, Liaison and Public Service Interpreting, Liaison Interpreting for Business</i> (coordinadora de la asignatura y profesora principal), <i>Conference Interpreting mini-conferences, Research Methods sessions for MSc dissertation</i> y dirección de TFM.</p> <p>- <u>Asignaturas de grado:</u> <i>Year 2 Conference Interpreting (Skills for Interpreting lectures and Spanish Conference Interpreting seminars), Year 4 Conference Interpreting mini-conferences, Spanish Intermediate Text 1 and 2, Research Methods sessions for MA dissertation</i> y dirección de TFG.</p> <p>Formadora permanente en el <i>Curso avanzado de técnicas de entrevista policial</i> (cuatrimestral) para la Policía de South Yorkshire, Reino Unido desde octubre de 2020. Taller sobre cómo trabajar con intérpretes en el ámbito policial.</p> <p>Miembro del equipo de coordinación de la colaboración con la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea.</p> <p><u>Curso 2019-2020 y primer cuatrimestre del curso 2020-2021 en Heriot-Watt University (baja por maternidad de enero a agosto de 2021)</u></p> <p>- <u>Asignaturas de posgrado:</u> <i>Skills lectures: Applied Professional Skills for Conference Interpreters, English>Spanish Conference Interpreting, Liaison and Public Service Interpreting, Liaison Interpreting for Business, Conference Interpreting mini-conferences, Research Methods sessions for MSc dissertation</i> y dirección de TFM.</p> <p>- <u>Asignaturas de grado:</u> <i>Advanced Interpreting Skills II, Year 4 Conference Interpreting mini-conferences, Spanish Post-Beginners Elective</i> (coordinadora), <i>Research Methods sessions for MA dissertation</i> y dirección de TFG.</p>



Máster Universitario en Interpretación de Conferencias

Universidad de Granada

	<p><u>Cursos académicos 2017-2018 y 2018-2019 en John Jay College of Criminal Justice, Nueva York (profesora ayudante doctora)</u> <i>Interpreting I (online), Interpreting I (face-to-face), Legal Translation, Translating II, Interpreting II and Internship in Spanish Interpretation and Translation</i> (coordinadora y profesora)</p> <p><u>Cursos académicos 2011-2012, 2012-2013, 2016-2017 en Heriot-Watt University (lectora)</u></p> <p>- <u>Asignaturas de posgrado:</u> <i>Interpreting mini-conferences, Liaison & Public Service Interpreting.</i></p> <p>- <u>Asignaturas de grado:</u> <i>Spanish Beginners Elective, Spanish Intensive Beginners, Spanish Intermediate Spoken, Spanish Intermediate Aural Comprehension, Spanish Advanced Spoken & Liaison Interpreting, Spanish Advanced for Business: Seminar, Spoken & Liaison Interpreting y Y4 Mini-conferences.</i></p> <p>- Coordinadora de prácticas docentes en la sección de español del alumnado de Erasmus.</p> <p style="text-align: center;">**</p> <p>Oct 2009 – junio 2010: auxiliar de conversación de español (bachillerato y educación secundaria obligatoria) en el colegio City of London School for Girls, Londres, Reino Unido.</p>
<p>Investigación (grupos, proyectos, etc.):</p>	<p>2018-2020 Coinvestigadora junto con José María Conde Benítez, Heriot-Watt University. Estudio longitudinal <i>Translation and Interpreting students' fears, expectations at entry level: improving the transition to T&I education.</i> Financiado por la Agencia de Garantía de Calidad para la Educación Superior del Reino Unido (QAA, por sus siglas en inglés).</p> <p>06/2018-02/2019 Investigadora Principal. <i>Interpreting and Linguistic Assistance in police settings: practices, decision-making and insights from police personnel in Scotland (UK).</i></p> <p>2016 Investigadora Principal. Estudio bibliográfico de la investigación en interpretación judicial. Financiado por SSTI, la Sociedad para el Estudio de la Traducción y la Interpretación de NAJIT, la Asociación Profesional de Intérpretes y Traductores Judiciales de Estados Unidos</p> <p>01/2015-11/2016 Auxiliar de investigación. Proyecto europeo <i>RADAR, Regulating Anti-Discrimination and Anti-Racism (JUST/2013/FRAC/AG/6271)</i>. Miembro del equipo de la Heriot-Watt University.</p> <p>09/2013-06/2014 Coordinadora local del equipo británico. Proyecto europeo <i>Co-Minor-IN/QUEST project, Co-operation in interpreter-mediated questioning of minors (JUST/2011/JPEN/AG/2961)</i>. Heriot-Watt University.</p>



Máster Universitario en Interpretación de Conferencias

Universidad de Granada

Publicaciones:	<p>(en prensa) SKINNER R, MONTEOLIVA-GARCÍA E. “Interpreting in Police Settings”, in Stone, C. & Adams, R. (Eds.). <i>Routledge Handbook of Sign Language Interpreting</i>.</p> <p>MONTEOLIVA-GARCÍA, E. “The collaborative and selective nature of interpreting in police interviews with stand-by interpreting”. <i>Interpreting. International Journal of Research and Practice in Interpreting</i>, <u>22(2)</u>, 262-287, 2020.</p> <p>KREDENS K, MONTEOLIVA-GARCÍA E & MORRIS R. “Interpreting in legal contexts outside the courtroom. A shattered mirror?”, in Coulthard M, Johnson A & Sousa-Silva, R. (Eds.). <i>Routledge Handbook of Forensic Linguistics</i>, 2nd Edition, 502-520, 2020. Co-author.</p> <p>MONTEOLIVA-GARCÍA, E. “Interpreting or other forms of language support? Experiences and Decision-Making among Response and Community Police Officers in Scotland”. <i>Translation and Interpreting: the International Journal of Translation and Interpreting Research Journal</i>, <u>20(1)</u>, 38-54, 2020.</p> <p>MONTEOLIVA-GARCÍA, E. “Communicating in a diverse Scotland: research on multilingual communication and interpreting in police settings. In <i>Scottish Institute for Policing Research. Annual Report 2019-2020</i>, 54-57, 2020.</p> <p>MONTEOLIVA-GARCÍA, E. “The last ten years of legal interpreting research. A review of research in the field of legal interpreting”. <i>Language and Law / Linguagem e Direito</i>, <u>5(1)</u>, 38-61, 2018.</p> <p>MONTEOLIVA-GARCÍA, E. “La relevancia de las secuencias de interpretación en entrevistas policiales con interpretación en stand-by”. <i>Revista de Llengua i Dret /Journal of Language and Law</i>, <u>68</u>,</p>



Máster Universitario en Interpretación de Conferencias

Universidad de Granada

	<p>100-116, 2017.</p> <p>BÖSER U, SARGEANT M, MONTEOLIVA E, IANNONE E & MATTI E. “The Basic Principles of Interpreting”, in Sonja P (Ed.), <i>Handbook on Asylum Interpreting, United Nations High Commissioner for Refugees</i>, 2017. Junior author.</p> <p>BÖSER U, MONTEOLIVA E, NAPIER J & STRANI K. “Multilingual Policing: International Trends and Issues”. In <i>Scottish Institute for Policing Research. Annual Report 2016</i>, p.64-65, 2017.</p> <p>STRANI K, FOUNTANA M, SOKOLI S & MONTEOLIVA E. “Attitudes to ‘race’ in the media: evidence from Greece and the UK”. <i>Rivista VOICI</i>, 2016.</p> <p>MONTEOLIVA-GARCÍA, E. Annotated Bibliography of Legal and Judiciary Interpreting Research. Available at: https://najit.org/ssti/projects/2016</p> <p>MONTEOLIVA E, PÉREZ-ORTIZ C & REPISO R. “Lectores de documentos electrónicos”. <i>El profesional de la información</i>, <u>17(4)</u>, 396-402, 2008.</p>
Experiencia profesional:	<ul style="list-style-type: none">- Traductora-intérprete jurada de inglés desde 2008.- Traductora e intérprete autónoma desde 2007.- Feb 2007 – agosto 2009: traductora e intérprete (inglés <math>\leftrightarrow</math>español) en la Escuela Superior de Comunicación de Granada (ESCO). Profesora de inglés desde septiembre de 2007 y Directora del Departamento de Relaciones Externas desde septiembre de 2008.- Feb 2006 – Feb 2007: traductora y gestora de proyectos del Servicio de Traducción Universitario (STU) de la Universidad de Granada. Presidenta de febrero a septiembre de 2006 y tesorera de septiembre de 2006 a febrero de 2007.